**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

 (назва)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри

\_\_Антоніна БАДАН\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (ініціали та прізвище) (підпис)

«25» серпня 2022 року

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«Теорія та практика перекладу»**

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань 03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність 035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (шифр і назва )

освітня програма Філологія.Германські мови та літератури\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (переклад включно), перша – англійська» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (назви освітніх програм спеціальностей )

вид дисципліни професійна, обов’язкова\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка (обов’язкова/вибіркова) / професійна підготовка (обов’язкова/вибіркова))

форма навчання денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна/заочна)

Харків – 2022 рік

 **Обсяг дисципліни:** 3 кредити ECTS у 4 семестрі 90 годин, 4 кредити ECTS у 5 семестрі 120 годин.

**Практичних занять:** 48 годин у 4 семестрі, 64 години у 5 семестрі.

**Форма контролю:** диференційований залік у 4 семестрі й екзамен у 5 семестрі.

**Термін викладання для освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр»:**

два семестри.

**Мова викладання:** українська/англійська.

**Метою курсу** «Теорія та практика перекладу» є формування у студентів теоретичних знань і практичних навичок перекладу з іноземної мови на українську мову та з української на іноземну суспільно-політичних, економічних, науково-технічних, художніх текстів, певних видів ділових паперів.

Компетентності:

|  |  |
| --- | --- |
| ЗК 3 | Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.  |
| ЗК 7 | Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.  |
| ЗК 9 | Здатність спілкуватися іноземною мовою. |
| ЗК 11 | Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. |
| ФК 7 | ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). |
| ФК 8 | Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань. |
| ФК 10 | Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів. |

Результати навчання:

|  |  |
| --- | --- |
| РН 6 | Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. |
| РН 8 | Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження в конкретній філологічній галузі. |
| РН 9 | Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. |
| РН 13 | Враховувати різноманіття та мультикультурність світу та сучасні принципи толерантності, діалогу та співробітництва для розуміння міжкультурних аспектів усної та письмової комунікації при перекладі та іншомовній комунікації. |

**Теми, що розглядаються:**

|  |
| --- |
| **Змістовий модуль 1. Aspects of Translation. Lexicon and Lexical Meaning** |
| Тема 1. The phenomenon of translation. Translation as a Notion and Subject. Significance of Translation. Ways of translation |
| Тема 2.Kinds of Translation. Methods and Ways of Translating Various Proper Names |
| Тема 3. Lexicological Aspects of Translation. Conveying the Names of Companies, Corporations and Firms. |
| Тема 4. International Lexicon. Units of International Lexicon.  |
| Ways of Rendering Their Meaning and Lingual Form. Conveying the Lexical Meaning. Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms |
| Тема 5. Units of Nationally Based Lexicon. Ways of Their Translation**Змістовий модуль 2. Idioms and Clusters** |
| Тема 6. Terms, Idioms and PhU. Ways of Translating of Idiomatic/Phraseological and Stable Expressions. |
| Тема 7. Realization of Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles |
| Тема 8. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian. Translation of 2- and 3-Componental Asyndetic Substantival Clusters. Translation of 4-, 5- and 6-Componental Asyndetic Substantival Clusters**Змістовий модуль 3. Translation of the Infinitive, the Gerund, the Participle. Expressing Modality** |
| Тема 9. Translation of the Infinitive |
| Тема 10. Translation of the Gerund |
| Тема 11. Translation of the Participle |
| Тема 12. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian**Змістовий модуль 4. Transformations and Conveying the Meanings of Language Units** |
| Тема 13. Transformations in the Process of Translation. Ways of Conveying the Passive Voice Constructions |
| Тема 15. Grammatically and Stylistically Prearranged Transformations. Stylistically Predetermined Transformations. Objectively Required and Subjectively Introduced/Contextual Transformations |
| Тема 16. Language Units and Levels of Their Faithful Translation |
| Тема 17 Polysemantic and Monosemantic Language Units |
| Тема 18. Conveying the Meanings of Language Units at Text Level |
| Тема 19. Lexico-Semantic, Stylistic and Structural Analysis of Language Units/Sense Units  |

**Форма та методи навчання**

**МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

Відповідно до цілей і мети освітнього процесу у вищій школі навчання здійснюється з використанням комунікативно зорієнтованої методики й інтегративного підходу, в рамках якого розвиваються всі види мовної та мовленнєвої компетенції студентів. При проведенні занять викладач спирається на знання студентів, які вони отримали упродовж вивчення попередніх дисциплін. У викладанні дисципліни «Переклад ділового мовлення» використовуються такі методи навчання:

1. За джерелами знань:
* словесні (розповідь, пояснення, інструктаж);
* наочні (демонстрація із застосуванням медіа-ресурсів, ілюстрація);
* практичні (практична робота, вправи).
1. За характером логіки пізнання:
* аналітичний;
* синтетичний;
* аналітико-синтетичний;
* індуктивний;
* дедуктивний.
1. За рівнем самостійної розумової діяльності:
* проблемний;
* частково-пошуковий;
* дослідницький.

**МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають лекційні та практичні заняття, а також виконання самостійної роботи. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають три етапи оцінювання:

1. **Поточний контроль**, що здійснюється протягом семестру під час проведення практичних та контрольних занять і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума балів у 4 семестрі – 40; максимальна сума балів у 5 семестрі – 40).

2. **Модульний контроль** (максимальна сума за виконання контрольних робіт у 4 семестрі – 30 балів; максимальна сума балів у 5 семестрі – 30).

3. **Підсумковий семестровий контроль**, що здійснюється у формі диференційованого заліку у 4 семестрі й екзамену у 5 семестрі відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума балів за залік – 30; максимальна сума балів за екзамен – 30).

 Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи над навчальним матеріалом, так і в кінці кожного модуля та семестру. Для контролю засвоєння навчального матеріалу в рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевіряється виконання домашнього завдання студентами, проводяться поточне тестування у вигляді усних та письмових робіт.

**Порядок проведення поточного оцінювання знань студентів**. Оцінювання знань студента під час практичних занять проводиться за накопичувальною системою у формі індивідуального опитування за такими критеріями:

розуміння, ступінь засвоєння теоретичних та практичних аспектів тем, що розглядаються;

ступінь засвоєння фактичного матеріалу навчальної дисципліни;

ознайомлення з рекомендованою літературою, а також із сучасною літературою з питань, що розглядаються;

оптимальний вибір методів та засобів для вирішення поставленої задачі.

Максимально можливий бал за кожне поточне заняття залежить від його питомої ваги у загальній системі оцінювання, від відповідності набутих студентом компетенцій всім зазначеним критеріям. Відсутність тієї або іншої складової знижує кількість балів. Контрольна робота також проводиться 3 рази на семестр та включає практичні завдання різного рівня складності відповідно до тем змістового модуля, що надає можливість при незначних витратах аудиторного часу перевірити усіх студентів.

**Порядок проведення модульного контролю з навчальної дисципліни.**  Після закінчення опрацювання кожного змістового модуля проводиться контрольна робота (максимальна сума виконання контрольної роботи № 1 – 15 балів; виконання контрольної роботи № 2 – 15 балів; виконання контрольної роботи № 3 – 15 балів; виконання контрольної роботи № 4 – 15 балів).

**Порядок проведення підсумкового контролю з навчальної дисципліни.** Підсумковий контроль знань та компетенції студентів з навчальної дисципліни здійснюється на підставі проведення диференційованого заліку в 4 семестрі й екзамену в 5 семестрі. Метою проведення цього виду контролю є перевірка розуміння студентом програмного матеріалу в цілому, логіки та взаємозв'язків між окремими розділами дисципліни, здатності творчого використання накопичених знань, вміння формулювати своє ставлення до певної проблеми тощо. В умовах реалізації компетентнісного підходу залік оцінює рівень компетенцій студентів, що передбачено кваліфікаційними вимогами. Екзаменаційний білет для екзамену в 5 семестрі включає відповідь на теоретичне питання відповідно де тематики курсу, передбаченої програмою, виконання тестового завдання з множинним вибором, письмовий переклад тексту з української мови на англійську.

**РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ, ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ТА УМІНЬ (НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS)**

4 семестр

Розподіл балів для оцінювання успішності студента для заліку

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота 1 | Контрольнаробота2 | Поточний контроль | Залік | Сума |
| Т 1-2 | Т 3-4 | Т 5-6 | Т 7-8 |
| 15 | 15 | 10 | 10 | 10 | 10 | 30 | 100 |

5 семестр

Розподіл балів для оцінювання успішності студента для іспиту

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота 1 | Контрольнаробота 2 | Поточний контроль | Екзамен | Сума |
| Т 9-10 | Т 11-12 | Т 13-16 | Т 17-19 |
| 15 | 15 | 10 | 10 | 10 | 10 | 30 | 100 |

Таблиця 3. – Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ЕСТS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

Базова література

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад).  – Вінниця. «Нова Книга», 2003. 448 с. |
| 2 | Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову.Ч.1. К.: 1999. |
| 3 | Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову.Ч. 2 К.: 1999. |
| 4 | Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Посібник-довідник. Вінниця: Нова книга, 2003. |
| 5 | Тимченко І. І., Головченко Г. Т., Дерев’янко І. В., Остапенко Г. І.. Теорія і практика перекладу. Х., 1998. |
| 6 | Мірам Г.Є. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240с. |
| 7 | Бондаренко Є. Переклад та складання контрактів у бізнес-діяльності. Електронний ресурс. Режим доступу: <https://www.academia>.edu/ /35114681/Бондаренко\_Є |

Допоміжна література

|  |  |
| --- | --- |
| 8 | Основи перекладу : граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб. [за ред. В. К. Шпака]. К. : Знання, 2005. |
| 9 | Мірам Г. Е., ДайнекоВ. В., Іванова С. В. Коучінг для усних перекладачів. – К.: Ніка-Центр, 2011. |
| 10 | Англо-український фразеологічний словник. Уклад. К. Т. Баранцев. 3-те вид., випр. К.: Т-во Знання, КОО, 2006. |

**ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ |
| 2  | https://forum.thefreedictionary.com/ |
| 3 | https://www.merriam-webster.com/ |
| 4 | http://www.businessdictionary.com/ |

**Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни**

Таблиця 4. – Перелік дисциплін

|  |  |
| --- | --- |
| Попередні дисципліни: | Наступні дисципліни: |
| ППс 5 Теорія перекладу | ППс 6 Сучасна література англомовних країн |
|  | ППс 8 Лексичні проблеми науково-технічного перекладу |
|  | ППс 9 Лексичні проблеми науково-технічного перекладу |
|  | ПП 6 Переклад ділового мовлення (англійська мова) |
|  | ВВП8 Переклад засобів масової інформації |
|  | ВВП9 Переклад контрактів |
|  | ВВП12 Переклад патентів |
|  | ВВП14 Усний послідовний переклад |
|  | ВВП15 Переклад в галузі штучного інтелекту |
|  | ВВП17 Анотування та реферування |

**Провідний викладач:** доцент кафедри Агібалова Т. М.**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

(посада, звання, ПІБ) (підпис)